Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powstali wszyscy waleczni mężczyźni i wzięli zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów, przynieśli je do Jabesz,\* pogrzebali ich kości pod tamaryszkiem w Jabesz i pościli przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wszyscy waleczni mężczyźni poszli, zabrali zwłoki króla oraz zwłoki jego synów i przynieśli je do Jabesz. Tam pogrzebali ich kości pod tamaryszkiem — i pościli przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstali wszyscy waleczni mężczyźni, wzięli ciało Saula oraz ciała jego synów, przynieśli *je* do Jabesz i pogrzebali ich kości pod dębem w Jabesz. Potem pościli przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstali wszyscy mężowie mocni, i wzięli ciało Saulowe, i ciało synów jego, a przyniósłszy do Jabes pogrzebli kości ich pod dębem w Jabes, i pościli przez siedm dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wstał każdy z mężów mocnych i wzięli ciała Saulowe i synów jego, i przynieśli je do Jabes, i pogrzebli kości ich pod dębem, który był w Jabes, i pościli siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powstali wszyscy dzielni ludzie, a zabrawszy zwłoki Saula i zwłoki jego synów, sprowadzili je do Jabesz i pochowali kości ich pod terebintem w Jabesz. Pościli potem przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zerwali się wszyscy dzielni mężowie, zabrali zwłoki Saula i zwłoki jego synów, sprowadzili je do Jabesz i pogrzebali ich kości pod dębem w Jabesz, i pościli przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powstali wszyscy dzielni ludzie, zabrali zwłoki Saula i zwłoki jego synów i przenieśli je do Jabesz. Pochowali ich kości pod terebintem w Jabesz i pościli przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy najlepsi spośród ich wojowników wyruszyli, aby zabrać ciała Saula i jego synów. Następnie złożyli ich szczątki pod dębem w Jabesz i pościli przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyruszyli wszyscy najdzielniejsi ich mężowie, zabrali ciało Saula oraz ciała jego synów i przynieśli je do Jabesz. Pogrzebali ich kości pod terebintem w Jabesz i pościli przez siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднялися з Ґалааду кожний сильний муж і взяли тіло Саула і тіло його синів і принесли їх до Явіса і поховали їхні кості під дубом в Явісі і постили сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powstali wszyscy mocni mężowie, wzięli ciało Saula i ciała jego synów oraz przynieśli je do Jabes. I pogrzebali ich kości pod dębem w Jabes, po czym pościli przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstali więc wszyscy dzielni mężowie i zabrali zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów, i przyniósłszy je do Jabesz, pogrzebali ich kości pod wielkim drzewem w Jabesz; i pościli przez siedem dni. |

1. 1) <x>100 2:4</x>; <x>100 21:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)